

1

Voi ch'ascoltate in rime sparse il suono
 di quei sospiri ond'io nudriva 'l core
 in sul mio primo giovanile errore
 quand'era in parte altr'uom da quel ch'ì sono,
 del vario stile in ch'io piango et ragiono
 fra le vane speranze e 'l van dolore,
 ove sia chi per prova intenda amore,
 spero trovar pietà, nonché perdono.

Ma ben veggio or sí come al popol tutto
 favola fui gran tempo, onde sovente
 di me medesimo meco mi vergogno;
 et del mio vaneggiar vergogna è 'l frutto,
 e 'l pentersi, e 'l conoscer chiaramente
 che quanto piace al mondo è breve sogno.

2

Per fare una leggiadra sua vendetta,
 et punire in un dí ben mille offese,
 celatamente Amor l'arco riprese,
 come huom ch'a nocer luogo et tempo aspetta.

Era la mia virtute al cor ristretta
 per far ivi et negli occhi sue difese,
 quando, 'l colpo mortal là giù discese
 ove solea spuntarsi ogni saetta.

Però, turbata nel primiero assalto,
 non ebbe tanto né vigor né spazio
 che potesse al bisogno prender l'arme,
 ovvero al poggio faticoso et alto
 ritrarmi accortamente da lo strazio
 del quale oggi vorrebbe, et non pò, aitarme.

3

Era il giorno ch'al sol si scoloraro
 per la pietà del suo fattore i rai,
 quando i' fui preso, et non me ne guardai,
 ché i be' vostr'occhi, donna, mi legaro.

Tempo non mi pareo da far riparo
 contra colpi d'Amor: però m'andai
 secur, senza sospetto; onde i miei guai
 nel commune dolor s'incominciaro.

Trovommi Amor del tutto disarmato
 et aperta la via per gli occhi al core,
 che di lagrime son fatti uscio et varco:

1

O you that hear in scattered rhymes the sound^o
 Of those sighs that I used to feed my heart
 In my first youthful error, when I was
 In part a different man than now I am,
 Whoever knows of love by trial, from him
 If pardon none, compassion then I hope
 To find, for this the various style in which
 I weep, debate these vain hopes, this vain woe.

Now I see clearly how to everyone
 I long have been a fable, and of that
 Deep in myself I often am ashamed;

Shame is the fruit of my delirium;
 As is repentance, and the knowledge sure
 That worldly joy is but a passing dream.

2

To make a graceful one his fit revenge^o
 And punish in one day a thousand crimes,
 Love stealthily took up his bow again^o
 Like one who waits his time and place to harm.

My Virtue massed her forces in my heart^o
 To raise defences there, and in my eyes,
 When suddenly the mortal arrow fell
 Where she had always blunted every shot;

Plunged into turmoil at this first assault
 She had not time nor strength enough to seize
 Weapons with power sufficient to her need,

Nor to ascend her high and weary hill^o
 And wisely lead me out of that affray
 Whence she today would save me, but cannot.

3

It was the day on which the sun's rays paled^o
 At their Creator's passion when, off guard,
 All unaware, I taken was and bound,
 Tied fast, my lady, by your lovely eyes.

No need in such a season, so I thought,
 To frame defence against Love's battery;
 Thus, unsuspecting and secure I walked,
 When 'midst the common sorrow came my woe.

Love found me out, defenceless, all disarmed,
 Found open wide the way from eyes to heart
 Through gaps and crazings channeled there by tears;

però al mio parer non li fu honore
ferir me de saetta in quello stato,
a voi armata non mostrar pur l'arco.

4

Que' ch'infinita providentia et arte
mostrò nel suo mirabil magistero,
che criò questo et quell'altro hemispero,
et mansüeto piú Giove che Marte,
vegnendo in terra a 'lluminar le carte
ch'avean molt'anni già celato il vero,
tolse Giovanni da la rete et Piero,
et nel regno del ciel fece lor parte.

Di sé nascendo a Roma non fe' gratia,
a Giudea sí, tanto sovr'ogni stato
humiltate exaltar sempre gli piacque;
ed or di picciol borgo un sol n'à dato,
tal che natura e 'l luogo si ringratia
onde sí bella donna al mondo nacque.

5

Quando io movo i sospiri a chiamar voi,
e 'l nome che nel cor mi scrisse Amore,
LAUdando s'incomincia udir di fore
il suon de' primi dolci accenti suoi.

Vostro stato REal, che 'ncontro poi,
raddoppia a l'alta impresa il mio valore;
ma: TACi, grida il fin, ché farle honore
è d'altri homeri soma che da' tuoi.

Cosí LAUdare et REverire insegna
la voce stessa, pur ch'altri vi chiami,
o d'ogni reverenza et d'onor degna:
se non che forse Apollo si disdegna
ch'a parlar de' suoi sempre verdi rami
lingua morTAl presumptüosa vegna.

6

Sí traviato è 'l folle mi' desio
a seguitar costei che 'n fuga è volta,
et de' lacci d'Amor leggiera et sciolta
vola dinanzi al lento correr mio,
che quanto richiamando piú l'envio
per la segura strada, men m'ascolta:
né mi vale spronarlo, o dargli volta,

No honor, though, to him, or so it seems,
To wound me in that state with passion's dart
And never show the bow to you, all armed.

4

He who with infinite providence and art
Revealed the wondrous mastery of his work,
Who shaped this, and that other hemisphere
And framed more gentle Jupiter than Mars,^o

To earth came, to illuminate the leaves^o
That had for ages past concealed the truth,
And John and Peter from their nets he took
And made them citizens of heaven's realm.

Not on proud Rome but on Judea, God
Pleased ever to exalt humility,
The grace of his nativity conferred,

And now a small town gives to us a sun,^o
And one that blesses nature and the place
That brought so fair a lady forth on earth.

5^o

When I breathe forth my sighs to call on you,
And sound that name which Love wrote in my heart,
Outside, one starts to hear the notes of LAUd,
First accents of a swelling music sweet.

Your REgal state which I encounter then,
Doubles my prowess for the lofty task;
But "sTAY," the end cries out, "to honor her
Must burden shoulders worthier than yours."

Thus does the word itself instruct those who
Invoke your name, to LAUd and to REvere,
O worthy of all reverence, honor's prize;

Only Apollo himself, perhaps, disdains
Whatever rash, presuming, morTAl tongue
Bespeaks his laurel branches, always green.^o

6

So wayward and so crazed is my desire^o
That he pursues a girl who's turned to flee,
Who, lightly slipping through Love's snares, flies off
Before the labored slowness of my race.

The more I call him back, direct his course
To the safe road, the less he pays me heed.
No use to spur him or to turn him round;

ch'Amor per sua natura il fa restio.

Et poi che 'l fren per forza a sé raccoglie,
i' mi rimango in signoria di lui,
che mal mio grado a morte mi trasporta:
sol per venir al lauro onde si coglie
acerbo frutto, che le piaghe altrui
gustando afflige piú che non conforta.

7

La gola e 'l somno et l'otiose piume
anno del mondo ogni virtù sbandita,
ond'è dal corso suo quasi smarrita
nostra natura vinta dal costume;

et è sí spento ogni benigno lume
del ciel, per cui s'informa humana vita,
che per cosa mirabile s'addita
chi vòl far d'Elicona nascer fiume.

Qual vaghezza di lauro, qual di mirto?
Povera et nuda vai philosophia,
dice la turba al vil guadagno intesa.

Pochi compagni avrai per l'altra via:
tanto ti prego piú, gentile spirito,
non lassar la magnanima tua impresa.

8

A pie' de' colli ove la bella vesta
prese de le terrene membra pria
la donna che colui ch'a te ne 'nvia
spesso dal somno lagrimando desta,

libere in pace passavam per questa
vita mortal, ch'ogni animal desia,
senza sospetto di trovar fra via
cosa ch'al nostr'andar fosse molesta.

Ma del misero stato ove noi semo
condotte da la vita altra serena

un sol conforto, et de la morte, avemo:
che vendetta è di lui ch'a ciò ne mena,
lo qual in forza altrui presso a l'extremo
riman legato con maggior catena.

9

Quando 'l pianeta che distingue l'ore
ad albergar col Tauro si ritorna,
cade virtù da l'infiammate corna

Love's nature makes him skittish and perverse.

Then when he takes the bit by force himself,
It's he who has the lordship over me;
Spiting my will, he carries me towards death,
Only to bring me to the laurel, where
One picks a bitter fruit, the taste of which
Brings greater pain than comfort to one's wounds.

7

Gorging and sleep and lazy feather-beds
Have banished every virtue from the world,
And thus our nature, almost overcome
By habit, from its course is led astray.

And all the heavens' good influence is spent
By which a human life could shape itself,
For as a prodigy folk point to one
Who bids a stream spring forth from Helicon.

What charm has laurel? What has myrtle now?
"Naked and poor go forth, Philosophy,"
The rabble cries, intent on paltry gain.

Few friends will go that other way with you;
So much the more I pray you, gentle soul,
Do not forsake your noble enterprise.

8

Below the hills where first that lovely one
Put on at birth the garb of earthly limbs—
That lady who so often wakens him
In tears, him who despatches us to you,°

We led this mortal life at peace, and free,
As every animal desires to do,
Without suspicion that along the way
Something might harm us as we travelled on.

But in this wretched plight in which we wait
Since taken from that other life serene,
We have one solace as we face our death:

For vengeance visits him who brought us low.
That one, snared by another's power, lies bound
With greater chains and in extremity.

9

When the planet that distinguishes the hours
Returns to house itself in Taurus' sign,
A virtue drops down from his flaming horn